

MACROESTRUCTURA Y MICROESTRUCTURA
DEL
TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA ABREVIADO

JUAN CRESPO
Universidad de Málaga
zzcrespo@uma.es

ESPERANZA OLARTE STAMPA
Grupo de investigación
HUM-826

Resumen

El presente trabajo consiste en el estudio lexicográfico del *Tesoro de la Lengua Castellana Abreviado*, anónimo del siglo XVII e inédito hasta hoy.

En esta entrega abordamos el estudio de la macroestructura (572 entradas, 76% sustantivos) y de la microestructura de la primera parte. La microestructura la componen artículos breves caracterizados por distintas definiciones, fraseología, escasez de citas, etc. La fuente de esta primera parte -macroestructura y microestructura- es el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias (1611).

PALABRAS CLAVE: Lexicografía del siglo XVII, macroestructura, microestructura, fraseología, Covarrubias.

Abstract

The present work is a lexicographical study of the *Tesoro de la Lengua Castellana Abreviado*, an anonymous work of the XVIIth century, never republished till today.

The chapter comprises a study of the macrostructure (572 openings, 76% nouns) and the microstructure of the first part. The microstructure is composed of brief glosses characterized by definitions, phraseology, little use of quotations etc. The source of this first part -macrostructure and microstructure- is the *Tesoro de la lengua castellana o española* by Sebastian de Covarrubias (1611).

KEY WORDS: Lexicografía of the XVIIth century, macrostructure, microstructure, phraseology, Covarrubias.

1. Número de entradas

La macroestructura de nuestro repertorio se compone de 572 entradas, según la siguiente distribución:

Letra	Entradas	Letra	Entradas	Letra	Entradas	Letra	Entradas
A	126	B	25	C	76	D	9
E	26	F	14	G	38	H	28
J	11	L	14	M	30	N	11

Letra	Entradas	Letra	Entradas	Letra	Entradas	Letra	Entradas
O	3	P	31	Q	6	R	25
S	19	T	49	U	26	X	3
Z	2						

No aparecen entradas que comiencen por las letras: **I, Y**. En la sección de la **C** se encuentran las entradas que comienzan por **Ç** y **Ch**; y en la **L** se incluye la **Li**.

El número de entradas que corresponden a cada letra es, como se puede observar, muy desigual; desde un máximo de ciento veintiséis que contiene el apartado que encabeza la letra **A**, hasta las dos entradas contenidas en la sección de la letra **Z**.

2. Orden alfabético

Dentro de cada letra hay algunas entradas que no siguen el orden alfabético estricto. Las entradas descolocadas se pueden comprobar al final de este apartado en la relación de la macroestructura alfabetizada, según el orden español actual, al que precede el número de orden de aparición en el manuscrito.

2.1. Alteraciones del orden alfabético

Las causas que originan la descolocación de las entradas citadas se deben, en parte, a la confusión entre sonido y grafema:

- Colocación del grafema **z** en el lugar alfabético correspondiente a **ç, c** ante **e, i**: **acrivar**¹, **azada**, **açafate**, fols. 1r-1v; **alazena**, **alambique**, fol. 2r; no obstante, en algunas ocasiones figura en el orden alfabético: **gavilanes**, **gazapo**, fol. 14v; **orla**, **orza** fol. 22r.
- Colocación del grafema **y** en el orden alfabético que corresponde a **i**: **asenderrear**, **atayfor**, **atañer**, fols. 4r-4v.

Para estudiar otros casos de entradas descolocadas hemos tenido que acudir a la obra fundamental y de obligada consulta en el ámbito de la lexicografía del siglo XVII, el *Tesoro* de Covarrubias. Tras el cotejo de esta primera parte del *Tesoro Abreviado* con aquél, descubrimos que, a excepción del artículo **Baldaquino**, incluido en el *Tesoro Abreviado* (fol. 6r), pero no en Covarrubias, todas las entradas se encuentran en la obra del canónigo de Cuenca.

Al comparar las entradas en ambos *Tesoros*, se aprecia que un gran número de las que contienen el grafema **z** en el *Tesoro Abreviado*: **azada**, **albazea**, **alcazer**, **calzada** se corres-

¹ Reproducimos en negrita las entradas del *Tesoro Abreviado*; añadimos el folio en que se encuentra, cuando facilita la localización. Véase nuestra edición web del *Tesoro Abreviado* en *AnMal electrónica*, 19 y 20 (junio-diciembre, 2007).

ponde con las **c, ç** en Covarrubias, colocándolas este último en el orden correspondiente, no así en el *Tesoro Abreviado*: **alcazer** [...] **alcándara**.

Otras veces ocurre al contrario: Covarrubias utiliza el grafema **z** para entradas que en el *Tesoro Abreviado* figuran con **ç**, así **arreçafes**/ARREZAFES².

En otras ocasiones hallamos entradas descolocadas³ por estas mismas razones, tanto en Covarrubias como en el *Tesoro Abreviado*: el lema **alazán** figura entre **ajo** [...] **alambique** en el *Tesoro Abreviado*; entre ALACRÁN [...] ALADARES, en Covarrubias.

De igual manera sucede con el grafema y colocado en el orden correspondiente a la **i**: **ayre, ayrones, ajo** en el *Tesoro Abreviado*; AYRE [...] AJO, en Covarrubias.

Otras causas de la descolocación se deben a que, a veces, se registra como entrada de un artículo un vocablo que en Covarrubias es voz interna de la glosa correspondiente a un lema que comparte el mismo étimo, de modo que el *Tesoro Abreviado* incluye ambas sin tener en cuenta el orden, por ejemplo:

<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro de Covarrubias</i>	<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro de Covarrubias</i>
acontado	ACONTAR	lomas	LOMO
agostadero	AGOSTO	mercería	MERCERO
arañuelo	ARAÑA	pica-seca	PICA
canes	CAN	recental	RECIENTE

También observamos en Covarrubias cómo bajo un lema coloca otros que pertenecen a la misma familia léxica:

Tesoro de Cov.: TENTATIVA, TIENTA, TIENTO, TENTACIÓN,/ TERCIO.

Tesoro Abreviado: **tienta, tiento, tercio**.

² Las entradas correspondientes al *Tesoro de Covarrubias* las reproducimos con mayúsculas, tal como figuran en la edición del *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Madrid 1611. Manejamos la edición microfotografiada de la Hispanic Society of América, Nueva Cork, 1927.

³ Sobre “el anárquico orden seguido por Covarrubias”, véase Martín de Riquer Morera en la “Introducción” al *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Barcelona, 1943 (citamos por la reimpresión de la editorial Alta Fulla, Barcelona, 1987, pág. xv); pero sobre los motivos de este desorden alfabético debe tenerse en cuenta la observación que, sobre Nebrija y Covarrubias, hacía Ramón Menéndez Pidal, *El diccionario que deseamos*, incluido en las sucesivas ediciones del *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española [vox]*, revisado por Samuel Gili Gaya (1945, 1953, 1973) y Manuel Alvar Ezquerro (1987), citamos por la pág. xvii de esta última edición; Manuel Seco, *Estudios de lexicografía española*, Madrid 1987, pág. 104. La lexicografía francesa clásica presentó similares problemas respecto al orden alfabético y el “orden diccionario”, como lo llama B. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863: étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*. Didier, Paris, 1968, págs. 324-333. Para una documentada evolución del orden alfabético, cf. M. Alvar Ezquerro, «La confección de diccionarios» en *Voz y Letra*, I, 1990, págs. 58-76.

Otras veces la descolocación se origina por cambios gráficos respecto al *Tesoro* de Covarrubias.

<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro Covarrubias</i>	<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro Covarrubias</i>
albérbolos	ALBÓRBOLAS	christianar	CRISTIANAR
álgebra	ÁLGEBRA	puxar	PUJAR
azeytara	AZITARA	palos	PALO

Por último, señalamos la total descolocación de algunas entradas que figuran al final de la sección correspondiente, no así en Covarrubias, por ejemplo: **baxel, borne, baldaquino**, en este orden, tras el lema **búzano; tarro**, tras **trobar**.

3. Formas de selección y reducción de la macroestructura del *Tesoro* de Covarrubias

Como hemos dicho antes, la macroestructura del *Tesoro Abreviado* procede, con la sola excepción del lema **Baldaquino**, del *Tesoro* de Covarrubias; pero, como indica el título del manuscrito, el anónimo diccionarista «abrevió» la nomenclatura⁴ de su fuente hasta reducirla a un 5%.

Para llevar a cabo tal reducción, en lo que corresponde a las palabras seleccionadas por el autor del *Tesoro Abreviado*, sigue estas fórmulas:

- a) En el *Tesoro Abreviado* aparece registrada sólo una entrada cuando en Covarrubias hay más de una; a continuación escribimos las entradas en el *Tesoro Abreviado* y las correspondientes en Covarrubias.

<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro Covarrubias</i>	<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro Covarrubias</i>
abierto, 1r	2ª entrada	blanca, 5v	2ª entrada
agalla, 1v	2ª entrada	carrillo, 8r	2ª entrada
alzar de heras, 2r	2ª entrada	claro, 8v	2ª entrada
arca, 4r	1ª entrada	cola, 8v	1ª entrada
coz, 8v	2ª entrada	ría, 26r	1ª entrada

⁴ F. Lázaro Carreter *Estudios de lingüística*, Madrid, 1980, pág. 113, cuenta en el *Tesoro* 11.000 entradas, incluidas las adiciones de Noydens; M. C. Ayala Castro en las págs. 299-300 de su *Edición y estudio del "Epítome del Tesoro de la lengua castellana" de Fray Juan de San José*. Málaga, 1988, encuentra 10.440, pero «Las palabras que se repiten varias veces como entradas de artículos se han contabilizado una sola vez» (pág. 303, n. 7); Margherita Morreale, «Virgilio en el *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias», en *BRAE*, tomo LXVIII, 1988, pág. 206, nota 10, suma 11.261 artículos (no especifica si en dicha cifra se comprenden o no las adiciones de Noydens); pero estas cantidades pueden aumentar como señala M. Seco, *Estudios de lexicografía española*, citado, pág. 109, n. 42: «Según mi recuento del índice elaborado por RIQUEER, son 16.929 (cifra que no corresponde a la de entradas, ya que con frecuencia una de estas incluye, con definiciones, una familia léxica)».

<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro Covarrubias</i>	<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro Covarrubias</i>
camella, 9v	1ª entrada	ronda, 26v	2ª entrada
esmeril, 12r	1ª entrada	talla, 28r	1ª entrada
falcón, 13r	1ª entrada	tiento, 28v	3ª entrada
gobernar, 14v	2ª entrada	tierra, 28v	1ª entrada
hito, 16v	2ª entrada	tova, 29r	1ª entrada
hojas, 16v	2ª entrada	vasos de honor, 30v	2ª entrada
hoz, 16v	Parte de la 1ª y 2ª entradas	vela maestra, 30v	5ª entrada
jarretera, 17r	1ª entrada	vera, 30v	1ª entrada
mazo, 19r	2ª entrada	visagras, 31r	1ª entrada
pedra, 23v	5ª entrada	vivar, 31r	1ª entrada
posta, 23v	2ª entrada	uña, 31r	1ª entrada
remesón, 26r	2ª entrada		

Veamos algunos ejemplos junto con los artículos correspondientes:

<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro de Covarrubias</i>
Jarretera la liga	JARRETERA. El cenogil o liga gamba, [...] JARRETERA. La orden de la Jarretera tuvo principio en los años [...] PIEDRA. latine petra, [...] Piedra que se engendra en la bexiga, calculus. PIEDRA. el granizo grueso. PIEDRA preciosa. Gemma, por ser preciada.
Piedra , tiene su piedra en el rollo. Hom/bre fantástico.	PIEDRA del toque [...] Tener su piedra en el rollo, ser fantástico [...] Piedras, en el juego son ganancias a tantas piedras.
Vela maestra, la mayor mesana, la media/na vela de trinquete; vela menor cevade/ra, recoger velas amaynar, tender velas/ poner toda diligencia.	VELA. La candela que arde, [...] VELA. Es la centinela que está despierta y velando [...] VELA. Algunas veces se toma por la vigilia [...] VELA. Se toma en otra sinificación por el lienço [...] VELA maestra, la mayor; meçana, la mediana; vela del trinquete; vela menor y cevadera [...] Recoger velas, amaynar [...] Tender valas, poner toda diligencia quando nos ayuda la fortuna.

b) Dos lemas del *Tesoro Abreviado* corresponden a uno en Covarrubias:

Tesoro Abreviado

Metopas el espacio de un Triglife a otro en/ el arquitrabe.
Metopas en el género Dórico son aquellas fren/tes, o cabezas de bueyes o venados, que se/ ponen por ornato.

Tesoro de Covarrubias

METOPAS. término de archi-tectos, vale el espacio de un Triglife a otro en el architrave; [...] llaman metopas en el género dórico aquellas frentes o cabeças de bueyes o venados que ponen por ornato en el arquitrave, entre los triglyphos.

c) Al contrario, dos entradas del *Tesoro* de Covarrubias se reducen a una en el *Tesoro Abreviado*:

Tesoro Abreviado

Hoz apedrearse la mies en la hoz quando estan/do ya para segar viene piedra, y lo tala. También/ la angostura del valle entre dos sierras.

Nariz hazerse la nariz destrozarla, tambi/én se llama assí al espolón de la puente,/ por la parte aguda, que corta el agua.

Tesoro de Covarrubias

HOZ. El instrumento corbo y con dienteçillos [...] Apedrearse la mies en la hoz es quando, estando ya para segar, sobreviene la piedra que la destruye.
 HOZ. La angostura del valle profundo entre dos sierras, por donde tiene salida estrecha [...]

NARIZ. Latine nasus [...]. Hazerse las narizes es desrostrárselas que en rigor es deshazerselas [...].
 NARIGUDO. El que tiene grandes narizes. Nariz, el espolón de la puente por la parte aguda que corta el agua [...]

d) Bajo una entrada del *Tesoro Abreviado* aparece un término de la misma familia léxica del lema, que encabezaba un artículo distinto en Covarrubias:

Tesoro Abreviado

Gazapo, Gazapera la madriguera, o cado.

Tesoro de Covarrubias

GAZAPO. El conejo nuevo [...].
 GAZAPERERA. La madriguera donde se cría el gazapo o conejo [...].

e) El lema del artículo del *Tesoro Abreviado* coincide con el de Covarrubias, pero el contenido del artículo del primero aparece en otro artículo del segundo⁵.

⁵ Los subrayados en las columnas siguientes son nuestros.

<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro de Covarrubias</i>
Palacio hazer palacio manifestar lo que uno lleva.	PALACIO. Casa de emperador o de rey, latine palatium [...]. PALACIOS DE GALIANA. Este es un edificio muy antiguo [...]. <u>Hazer palacio, es manifestar uno lo que lleva</u> debaxo de la capa, [...].
Fregar , muger de buen fregado la deshonesta.	FREGAR. Del verbo latino fricare, que vale tratar una cosa con otra estregándola [...]. FREGADERO. El lugar donde se friegan los platos, escudillas [...]. <u>Muger de buen fregado, la deshonesta</u> , que se refriega con todos [...].
Plaza , hombre de Plaza, regocijado.	PLAÇA. Del nombre latino platea, lugar ancho y espacioso dentro del poblado, lugar público, [...]. PLAÇO. Término forense, es el tiempo que dan a alguno para responder o satisfacer [...] <u>Hombre de plaça, hombre regozijado</u> .
Trenzas las cañas atrave-sadas en el 3 ultra de la colmena, para que quando las/ castren no pasen de allí. Quando uno se ha/ metido en un lodazal hasta los pechos de/zimos, que entró en él hasta las trenzas.	TRENÇA de la vid. Según Antonio Nebrisenze, [...] TRENCAS. Dos <u>cañas atrave-ssadas en el postrero de la colmena</u> , las quales sirven de señal que al castrarlas no se passe de allí. <u>Quando alguno se ha metido en un lodaçal hasta darle en los pechos, solemos dezir que entró en él hasta las trenças</u> .

f) Distinta presentación de la forma del lema:

<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro de Covarrubias</i>
apear	APEARSE
dique	DIQUES
embotijarse	EMBOTIJAR
escudos	ESCUDO
harapos	HARAPO
hombros	HOMBRO

g) Lemas con algunas variantes gráficas, quizás por error del copista:

a/e:	l/Ø:
alizares/ALICERES	alna/ANA
ch/c:	n/ñ:
christianar/CRISTIANAR	azena/AZEÑA; prenatal/PREÑADA
d/t:	o/e:
candina/CANTINA	cerrallo/CERRALLE
e/a:	r/l:
calamite/CALAMITA	alcazer/ALCACEL
ey/i:	r/t:
azeytara/AZITARA	almárrega/ALMÁRTEGA
g/c:	s/ss:
lugillo/LUCILLO	asenderear/ASSENDEREAR;
gu/g:	pasamano/PASSAMANO.
albogue/ALBOGE	v/b y b/v:
h/Ø:	avisgado/ABISPADO;
alzar de heras/alçar de eras	vivar/VIBAR;
(s.v. ALÇAR)	trebejos/TREVEJOS;
i/y:	uba/UVA.
cairel/CAYREL	x/s:
i/e:	tixera/TISERAS.
azicalar/AZECALAR	x/j:
j/y:	puxar/PUJAR.
azagaja/AZAGAYA	z/d:
j/g:	alguaquiza/ALGUAQUIDA
áljebra/ÁLGEBRA	z/ç/c:
j/i:	alazena/ALACENA;
almarjales/ALMARIALES	alanzada/ALANÇADA;
j/ç:	albazea/ALBACEA;
regajo/REGAÇO	cabeza/CABEÇA;
	caza/CAÇA;
	gezerina/GECERINA.

h) Entradas que presentan cambios de grafemas; y otras, compuestas, que en el *Tesoro Abreviado* aparecen separadas y en Covarrubias juntas, (algunas de estas últimas no figuran como entradas en Covarrubias), por ejemplo: **albérboles/ALBÓRBOLAS**; **curaña/ÇURANA**; **casa mata/CASAMATA**; **pica seca/picaseca** (s.v. PICA); **sacaliña/sacaliña** (s.v. SACA).

4. El corpus de la macroestructura

Además de la anterior selección directa de la macroestructura del Tesoro de Covarrubias, el Tesoro Abreviado extrae voces que se encuentran definidas en la microestructura de su fuente —como vimos al tratar de las causas del desorden ortográfico—, y las constituye en lemas que encabezan su propio artículo, por ejemplo:

<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro de Covarrubias</i>
abortar	ABORTO
abortón	ABORTO
abortones	ABORTO
abrir puerta	ABRIR
acontado	ACONTAR
agostadero	AGOSTO
alzar de heras	ALÇAR ²
ana	ANA
anacalos	ANACALA
arañuelo	ARAÑA ²
blanduras	BLANDA
bregar	BREGA
calzarse una pared	CALÇAR
calzar una rueda	CALÇAR
calzar las herramientas	CALÇAR
caldo de zorra	CALDO
columpiarse	COLUMPIO
criadillas de tierra	CRIADILLAS
crítica	CRÍTICO
canes	CAN
faldistorio	FALDA
feo	FEA COSA
garlopa	GARLITO
gavilanes de la Espada	GAVILÁN
gorrón	GORRA
herir de agudo	HERIR
lechal	LECHE
lomas	LOMO
mercería	MERCERO
pancera	PANÇA
pica seca	PICA
poyata	POYO
ramero	RAMA
repulgo	REPULGAR
recental	REZENTAR
saca-liña	SACA
silla rasa	SILLA
somorgujarse	SOMORMUJO
tajón	TAJAR
testera	TESTA
trincheo	TRINCHANTE

vasos de honor	VASO ²
vela maestra	VELA ⁵
viga del lagar	VIGA

Por lo tanto, la macroestructura del *Tesoro Abreviado* está, según hemos demostrado en los apartados anteriores, condicionada por la fuente directa de la que procede: el *Tesoro* de Covarrubias.

Las unidades léxicas lematizadas son predominantemente palabras simples (el 96%); compuestas: **casa mata**, **pica seca**, **saca-liña**; expresiones pluriverbales entre las que distinguimos: *a) las formadas por verbo más complemento: abrir puerta, alzar de heras, calzarse una pared, calzar una rueda, cubrir el macho a la hembra, herir de agudo, mondar la haza; b) por nombre + complemento: caldo de zorra, gavilanes de la Espada, mazo de cuerdas, miércoles corbillo, silla rasa, vaguido de cabeza, vela maestra, viga de lagar; c) la entrada forma parte del proverbio que compone el artículo: abeja, y oveja, y piedra que traveja; rabo a viento y pico a viento de cazadores; d) la entrada es una locución adverbial: taz por taz; e) la palabra-guía con una variante o un sinónimo, que forman una sola entrada: alna, o ana; faldistorio, o facistorio; herir, o puñir; názulas o názoras; varal o percha.*

4.1. Criterios de lematización

En el *Tesoro Abreviado*, pese a seguir los criterios generales para la lematización, existe un numeroso grupo de encabezamientos de sustantivos en plural: **abortones, ahechaduras, albérboles, alizares, almarjales, amesnadores, añazeas, añazmes, arrapiezos, arrecafes, arrompidos, arropeas, ayrones, bizazas, blanduras, cachivaches, camas, cebellinas, criadillas de tierra, cuévanos, empulgueras, escamochos, escudos, gachas, galfarros, gavilanes, grevas, grumos, hadas, harapos, hazes, hombros, jambas, juanetes, lamias, lampazos, llecós, manos, mechinales, metopas, motas, názulas, palos, quixotes, retazos, samugas, tamaras, telamones, trebejos, treguas, trenzas, trévedes, visagras.**

El *DRAE* 92 registra en singular **albérboles, bizazas, cachivaches, camas** ('barretas del freno'), **criadillas de tierra, quixotes, samugas, tamaras, trebejos, trévedes**, si bien especifica que se usan más en plural, o, que su empleo en plural tiene un significado diferente al uso en singular.

De estas últimas, por ejemplo, **tamaras** y **trébedes** encabezaron artículos, en anteriores ediciones del *DRAE*⁶, y, **samugas (jamugas)** aparece en la última edición del *Diccionario académico* en singular y plural, pero se define en **jamugas**.

Unas palabras tienen claro significado dual: **hombros, jambas, manos**; otras justifican la lematización en plural por tratarse ya de *pluralia tantum*⁷ (**trévedes**), ya de nombres que

⁶ Por ejemplo, en la 12.^a edición de 1884.

⁷ Cf. sobre los usos exclusivos del plural en sustantivos, S. Fernández Ramírez, *Gramática española 3.1. El nombre*. [Volumen preparado por José Polo]. Madrid, 1986, págs. 132-148.

señalan realidades extensas o compuestas (**gachas, grumos, hazes**) o, por su frecuente uso, se emplean en plurales expresivos y poéticos (**hadas, lamias**).

4.2. Clasificación según la categoría gramatical y frecuencia

Nombres	437	76,39%	Adjetivos	44	7,69%
Verbos	90	15,75%	Adverbios	1	0,17%

Observaciones: 1. Los nombres son todos apelativos, excepto *Dios* y *Chirón*, 2. Los participios se incluyen en el apartado de los adjetivos⁸.

⁸ Cf. M.Alvar Ezquerra en «Diccionario y gramática» en *LEA*, IV-2 (1992), págs. 168-170.

5. Macroestructura del *Tesoro abreviado* alfabetizada según el orden actual y numerada según el orden del manuscrito

Las ciento seis voces precedidas de asterisco aparecen en la macroestructura de la primera parte alfabética y en el texto de la segunda parte temática. Para efectuar esta relación, hemos agrupado variantes gráficas, distintos significados correspondientes a un mismo vocablo y diminutivos.

Orden del MS.	Orden alfabético	Orden del MS.	Orden alfabético
1	abeja	38	albazea
2	abeja	42	albérbolos
8	abierto	40	alberca
3	abortar	41	albogue
4	abortón	45	alcándara
5	abortones	46	alcarraza
6	*abrir	47	alcarria
7	abrir	44	alcayata
9	abuhado	43	alcazer
17	açafate	48	*alcotán
18	açagaya	50	alevo
19	acetre	51	alfaneque
20	acezar	52	alforja
11	acción	54	alguaquiza
12	aconchar	55	alhanía
14	acontado	56	alhuzena
13	acontar	58	alizares
15	acrivar	57	alizaze
10	achocar	53	áljebra
21	adarve	60	almagre
22	aduar	61	almarjales
24	agalla	62	*almárrega
23	agazaparse	63	almenara
26	agostadero	64	almete
25	Agosto	65	almez
27	*aguja	66	almiar
29	ahechaduras	77	*alna
28	ahechar	67	alnado
32	ajo	68	aloque
35	alambique	69	alpechín
36	alamud	70	alto
37	alanzada	49	*alzar
33	*alazán	59	alloza
34	*alazena	71	amenguar
39	albañar	72	amento

Orden del ms.	Orden alfabético	Orden del ms.	Orden alfabético
73	amesnadores	114	atayfor
74	amollentar	117	atorar
75	amor	118	atusar
76	amoscador	119	avenado
78	anacalos	120	avisgado
79	ánade	30	*ayre
80	anapelo	31	ayrones
81	*andar	16	azada
82	antena	121	azagaja
83	antruejo	123	azena
84	añafil	124	azerico
86	añazeas	125	azeytara
85	añazmes	122	*azicalar
87	apear	126	azomar
88	apeonarse	127	babera
89	apero	128	*bacía
90	*apilar	129	*badajo
91	apitonarse	130	badal
92	*aporcar	151	baldaquino
93	apretar	131	barra
94	*arado	132	barrio
95	arambel	133	*batir
97	araño	149	*baxel
96	arañuelo	134	belfo
98	arca	135	bizazas
99	arisco	136	blanca
100	armar	137	blanduras
101	*armella	138	bodigo
103	arraax	139	bolina
102	arracife	150	borne
104	arrapiezos	140	botana
105	arrebañar	141	brancada
107	arreçafes	142	bregar
106	arrelde	143	brizo
108	*arrimar	144	brodista
109	arrompidos	145	*broquel
110	arropas	147	brusco
111	arsenal	146	bruzos
112	artero	148	búzano
113	asenderear	152	*cabeza
116	atanquía	153	cabezón
115	atañer	154	*cabo

Orden del MS.	Orden alfabético	Orden del MS.	Orden alfabético
155	cabra	159	caz
157	cabrio	160	caza
156	cabrito	161	cazurras
158	cacarear	210	cebellinas
162	cachivaches	212	ceja
163	cadañera	213	cejar
203	çahareño	214	*cermer
204	çahúrda	227	cerrallo
164	cairel	215	cerrión
206	çalagarda	216	cetrería
166	calamite	217	ciar
165	*calar	218	*cielo
172	caldo	219	cigatera
207	çalea	225	cítola
173	calina	189	*clavo
174	calva	191	*cola
167	calzada	192	columpiarse
168	*calzar	194	contendor
171	calzar	195	corma
170	calzar	190	coz
169	calzarse	196	criadillas
176	camal	198	crítica
175	camas	199	*cubrir
223	çambo	200	*cuchillo
226	camella	193	cuenta
177	camino	201	*cuerno
179	candina	202	cuévanos
224	canes	220	curaña
178	cántaro	221	Chirón
180	*capellar	197	christianar
208	çaque	222	churre
181	cárcava	228	*dental
182	carlanca	229	desmazalado
183	carmenar	230	despamplonar
209	çarpar	231	dexemplar
211	*carrera	232	Dios
184	carrillo	233	dique
185	*carta	234	díscolo
186	*casamata	235	dornajo
187	casca	236	duello
188	caxero	237	embotijarse
205	çayno	238	empiolar

Orden del ms.	Orden alfabético	Orden del ms.	Orden alfabético
239	empulgueras	282	garduña
240	enarmonarse	283	garganta
241	encambronar	284	gárgola
242	enechado	285	garlito
261	ensamblar	286	garlopa
243	enseña	287	garra
244	entecado	288	garrote
245	ermar	289	*gastar
246	escamochos	290	*gata
247	escandelar	291	gaveta
248	escaque	292	gavilanes
249	*escarcela	278	gayado
262	*escorzar	293	gazapo
250	escota	294	gezerina
251	escotillón	295	girándula
252	escucha	296	goldre
253	*escudos	297	góndola
254	escuerdo	298	gordo
255	*esmeril	299	gorja
256	*espadañar	300	gormar
257	espadilla	301	gorra
258	espalderes	302	gorrón
259	*espalmar	303	governar
260	espita	304	grajo
263	*falcón	305	gramil
264	faldistorio	306	greda
265	*falso	307	*grevas
266	feo	308	grúa
267	festón	309	grumos
268	fieltro	310	*grutesco
271	flogel	311	güacharo
269	*flor	312	guadarnés
272	fluslera	313	*güebra
270	fondo	314	*guindaleta
273	fregar	315	*haca
274	frieras	318	hadas
275	fullero	319	harapos
276	*furriel	320	harbar
277	gachas	321	harnero
279	galfarros	322	harón
280	gañir	323	harpar
281	garañón	324	harpillera

Orden del MS.	Orden alfabético	Orden del MS.	Orden alfabético
316	*hazer	364	*lomo
342	hazer	366	lugillo
317	hazes	367	llecós
325	hembra	370	malla
326	henchir	371	mampostería
327	heñir	372	maneota
328	*herir	373	*manija
329	herrada	375	manos
330	herreñal	374	mañera
331	hevilla	376	maquila
332	hilas	377	marjal
333	hito	378	*marlota
334	hojas	368	*mazo
335	hombros	369	mazorca
336	hormigón	379	mechinales
337	hosco	381	mercería
338	*hoz	380	mercero
339	humo	382	merina
340	huraño	383	merma
341	husmar	384	messana
343	jambas	385	mesta
344	jarrete	387	*metopas
345	jarretera	386	metopas
353	jema	388	miércoles
347	jolito	389	mira
348	jorfe	390	mogate
349	*jorro	391	mondar
350	jostrado	392	montea
346	joya	393	moscella
351	*juanetes	394	motas
352	junco	395	muda
354	ladronera	396	muñidor
355	lagrimal	397	musgaño
356	lamias	399	nadir
357	lampazos	400	*nariz
358	lanzera	398	názulas
359	lastar	401	nema
360	*lavar	402	nesga
361	lechal	403	niego
362	librar	404	noche
363	lintel	405	nolito
365	lomas	406	noque

Orden del ms.	Orden alfabético	Orden del ms.	Orden alfabético
407	nordestear	449	rabo
408	nuca	450	*rafa
410	*orlo	451	ralea
411	orza	452	ramero
409	otear	453	raqueta
412	padrón	454	rebaño
413	paja	464	recental
414	palacio	455	regajo
416	palomera	456	remesa
415	palos	457	*remesón
417	pan	458	*remolcar
418	pancera	459	repulgo
419	panol	460	resto
420	parche	461	retaños
421	*pasamano	462	retoñar
422	Percha	463	revenirse
423	picaseca	465	ría
424	picaño	466	riel
425	*pie	467	ripio
427	*piedra	468	ristra
426	piezgo	469	ristre
428	*pigüelas	470	roncear
429	pina	471	ronda
430	*pinzel	472	rostro
431	*plaza	473	rugir
432	plinto	474	sabueso
434	*polea	475	saca-liña
435	portada	476	*sahumerio
436	posas	477	*salir
437	posta	478	samugas
438	postura	479	sarro
433	*poyata	480	sebo
439	prenada	481	seca
441	pujavante	482	secrestar
442	*punta	483	sedal
440	puxar	486	ser
443	quexa	484	*silla
444	quilatar	485	*sincel
445	*quilla	490	*soltar
446	quinao	487	somorgujarse
447	quinta	488	sonda
448	quixotes	489	sorra

Orden del MS.	Orden alfabético	Orden del MS.	Orden alfabético
491	*surgir	532	trapiche
492	susto	533	trebejos
493	tajón	534	trefe
494	talanquera	536	treguas
496	*talla	537	tremedal
495	talla	535	trenzas
497	támaras	538	trévedes
498	tapetado	539	*trincheo
499	tarasca	540	trobar
500	tarazón	567	uba
541	tarro	564	uña
501	tartajoso	565	uracán
502	tarugo	566	uraño
503	tasajo	542	vado
504	tascos	543	vaguido
505	tavaque	544	vandera
506	tazportaz	554	varal
507	telamones	545	varar
508	telliz	546	*vasos
509	tema	547	vedija
512	*tercio	548	*vela
513	terraza	550	vendaval
514	terrón	549	*venera
515	testera	551	venino
516	*tienda	552	vera
510	*tienta	553	vereda
511	*tiento	555	*viga
517	tierra	556	viga
518	*tínelo	557	*vigornia
519	tiña	558	vilorta
520	*tirante	559	viña
521	*tixera	560	*vira
522	tocón	561	*visagras
523	toldo	562	*visera
524	tolva	563	vivar
525	*tomillo	568	*xáquima
526	torcuero	570	xara
527	tordillo	569	xávega
528	tova	571	zambra
529	traílla	572	zupia
530	tramojo		
531	tramojo		

